

۲۰۰۱ TRIBUN 6, Q1

KOD: TR652

تریبون ۶ ۲۰۰۱

پایان دادن به فرهنگ نامتعارف خشونت

ترجمه از آلمانی: سیداوالی

مصاحبه هفته‌نامه آلمانی اشپیگل (شماره ۴۶ نوامبر سال ۲۰۰۰) با خابیر آرزالوز رئیس حزب «پ.ن.ف.»، (ملی‌گرایان معتدل) که از ۲۰ سال قبل دولت محلی باسک را در دست دارد.

اشپیگل: آیا پلیس قدرت آن را دارد که بر «اتا» غلبه کند؟

آرزالوز: نه. طبیعتاً پلیس باید با تروریست‌ها مقابله بکند. ولی خشونت در سرزمین باسک دلایل سیاسی دارد. چیزی که رئیس جمهور اسپانیا آرنار نمی‌خواهد آنرا ببیند. هرگاه او اینرا قبول بکند، در آن صورت از طریق یک گفتمان سیاسی می‌توان مشکل سرزمین باسک را حل کرد. و این به‌هیچوجه بمعنای عقب‌نشینی در مقابل «اتا» نیست.

اشپیگل: چرا حزب ملی‌گرای معتدل شما همانند «اتا» از خودمختاری موجود در سرزمین باسک ناراضی است؟

آرزالوز: حزب ما همانند «اتا» خواهان آن است که اسپانیایی‌ها ما را به عنوان یک ملت قبول کرده و حق تعیین سرنوشت ملت باسک را برسمیت بشناسند. و این ربطی با

اختیارات و حقوق اداری و محلی ندارد. ما به اراده ملی ملت باسک احترام می‌گذاریم، حتی اگر روزی اکثریت آنها به باقی ماندن در چهارچوب کشور اسپانیا رأی بدهند.

اشپیگل: پس شما با «اتا» هدف مشترکی دارید؟

آرزالوز: «اتا» حدود چهل سال قبل در دوره دیکتاتوری فرانکو برای آزادی سرزمین باسک بوجود آمد. حزب ما نیز ۱۰۵ سال قبل درست برای همین هدف ایجاد شد. طبیعی است که ما ایدئولوژی مارکسیستی - لنینیستی «اتا» را قبول نداریم و همیشه به طرفداران آنها گفته‌ایم که ما خواهان استقلال سرزمین باسک براساس یک توافق عمومی هستیم. ما خشونت را رد می‌کنیم.

اشپیگل: در آن صورت چرا از همکاری با جناح سیاسی «اتا» دست بر نمی‌دارید؟

آرزالوز: حداقل نتیجه همکاری حزب ما با سیاستمداران نزدیک به «اتا» آتش بس ۱۴ ماهه بود. و این به نوبه خود کم چیزی نیست. اکثریت مردم سرزمین باسک مخالف شروع دوباره اعمال تروریستی توسط «اتا» هستند. لذا ما قبل از هر چیزی خواهان پایان دادن به فرهنگ نا متعارف خشونت هستیم.

اشپیگل: حکومت مادرید، حمایت شما از هدفهای «اتا» را سبب اصلی ترورهای اخیر می‌داند.

آرزالوز: برای آزار اهمیت چندانی ندارد که «اتا» دست از ترور بردارد یا نه. او بیشتر از آن ترس دارد که روزی با برزمین گذاشتن اسلحه از طرف «اتا» ما با همدیگر یک سیاست متحد ملی راپیش ببریم.

اشپیگل: در سرزمین مستقل باسک اسپانیاییها از چه حقوقی برخوردار خواهند بود؟

آرزالوز: با مهاجرینی که تابعیت ملی سرزمین باسک را قبول نکنند، همانگونه رفتار خواهد شد که مثلاً با آلمانیها در مالورکا. آنها می‌توانند در انتخابات محلی شرکت کنند، حتی به عنوان شهردار انتخاب شوند ولی از حق رأی برای پارلمان سرزمین باسک برخوردار نخواهند بود.

6